Porównanie tłumaczeń Hioba 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wessał jad żmii i zabił go język gada.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wessał jad żmii i zabił go język gada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie ssał jad żmii, zabije go język węża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głowę padalcową ssać będzie; zabije go język jaszczurczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głowę żmijową ssać będzie i zabije go język jaszczurcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jad wężowy on wsysał, zabije go język żmijowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wessał jad żmii, uśmierca go język gada, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ssać będzie jad żmii, zabije go język gada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ssał truciznę żmii, zabije go język węża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wessał w siebie jad wężowy, język żmii go zabije. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же він ссе гнів зміїв, хай же убє його язик змії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wessał jad jaszczurzy, więc uśmierca go żądło syczących gadów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ssać będzie jad kobr; zabije go język żmii. |

1. 1) gada, אֶפְעֶה (’ef‘e h), hl, wg G: węża, γλῶσσα ὄφεως. [↑](#footnote-ref-2)